



M4 Luzern: 30. August bis 6. Dezember 2019

Erfolgreich dolmetschen bei Behörden und Gerichten

In Zusammenarbeit mit der Luzerner Polizei

Dolmetschen bei Behörden und Gerichten

Einordnung

Das Modul «Dolmetschen bei Behörden und Gerichten» ist durch INTERPRET, die schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln, anerkannt.

Das Modul bietet eine qualifizierte Weiterbildung an für Dolmetschende, die in den Bereichen Justiz (Gerichte), Polizei, Staatsanwaltschaft, Migration und weiteren Behörden tätig sind.

Es ist eines der Wahlmodule, welche für die Zulassung zur Berufsprüfung zum Erwerb des eidgenössischen Fachausweises für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln anerkannt ist.

Handlungskompetenz der erfolgreichen Absolventinnen und Absolventen des Moduls

In Kenntnis der Strukturen und Abläufe sowie im Bewusstsein der eigenen Rolle dolmetschen die erfolgreichen Absolventinnen und Absolventen des Moduls in behördlichen und gerichtlichen Verfahren.

Es unterrichten erfahrene Richterinnen, Polizisten, Gerichts- und Behörden-dolmetscherinnen sowie Asyl- und Migrationsexperten.

Kursziele

Die Teilnehmenden

- erwerben Grundkenntnisse im Straf- und Zivilrecht sowie im Asyl- und Ausländerrecht
- lernen die gesetzestypischen Terminologien kennen, die auf diesen Fachgebieten wichtig sind
- üben sehr praxisnah verschiedene Dolmetschetechniken wie Konsekutivdolmetschen, Notizentechnik, Mnemotechnik und Ab-Blatt-Dolmetschen
- erarbeiten sich viele praktische Tipps für die Vorbereitung eines Einsatzes wie eine Mustersammlung von zu übersetzenden Texten, ein Fachglossar und vieles mehr
- können innerhalb der vorgegebenen Grenzen selbstbewusst und in Übereinstimmung mit den berufsethischen Grundsätzen auftreten und handeln

Kursinhalte

- Grundkenntnisse des Strafgesetzbuches (StGB), der Strafprozessordnung (StPO), des Zivilgesetzes (ZGB 2. Teil: Das Familienrecht mit Kinds- und Erwachsenenschutz), der Zivilprozessordnung (ZPO), des Asyl- und Ausländerrechts
- Strukturen und Abläufe bei behördlichen und gerichtlichen Verfahren (Anhörungen und Befragungen bei Asylverfahren, Einvernahmen bei der Polizei, Staatsanwaltschaft, Scheidungsverfahren etc.)

- Möglichkeiten und Grenzen der Dolmetscherrolle bei Behörden und Gerichten
- Berufskodex
- Juristische Aspekte im Zusammenhang mit der Dolmetschtätigkeit bei Behörden und Gerichten
- Rechtsbelehrungen
- Berufspflichten des Dolmetschers
- Fachterminologie
- Techniken des Konsekutivdolmetschens, Notizentechnik, Mnemotechnik und Ab-Blatt-Dolmetschen
- Vorkehrungen zum Selbstschutz und zur eigenen Sicherheit
- Emotionale Abgrenzung und Strategien zur Verarbeitung von emotional belastenden Einsätzen

Blended learning Design

- Verlängerung des Lernprozesses durch die Bereitstellung von Lernmaterialien schon im Vorfeld des Präsenztages
- elektronische Plattform für den Austausch unter den Studierenden
- digitales Arbeitsbuch mit integriertem Lerntagebuch

Zielgruppe

Erfahrene Dolmetscherinnen und Dolmetscher, welche bei den Dienststellen des Justiz- und Sicherheitsdepartementes (Polizei und Staatsanwaltschaft), den Gerichten des Kantons Luzern oder bei weiteren kantonalen Dienststellen in der Innerschweiz gemeldet sind (Polizei, Staatsanwaltschaft, Migrationsamt, Straf- und Zivilgerichte) oder das Zertifikat Interpret abgeschlossen haben.

Die Dolmetschenden sind neutral und halten zu allen Parteien die gleiche professionelle Distanz.

Zulassungsbedingungen

- Deutschkompetenzen, mindestens entsprechend dem Niveau C1 des europäischen Referenzsystems mit Diplomabschluss
- Die Möglichkeit, fünf Einsätze als Gerichts- und Behördendolmetscherin oder -dolmetscher zu absolvieren
- Zertifikat INTERPRET

Für Personen ohne Zertifikat INTERPRET:

- Nachweis der Kenntnisse in der Dolmetschsprache (Sprachprüfung INTERPRET) oder ein Diplom auf der Tertiärstufe als Dolmetschende in der betreffenden Sprachkombination

Anmeldefrist

Bis spätestens 21. Juni 2019

Kursdaten und -zeiten

8.45–16.15 Uhr oder 8.45–16.45 Uhr

- Freitag, 30. August 2019
- Samstag, 14. September 2019
- Freitag, 27. September 2019
- Samstag, 19. Oktober 2019
- Samstag, 9. November 2019
- Freitag, 22. November 2019
- Freitag, 6. Dezember 2019

Besuch einer Gerichtsverhandlung, Datum noch offen (½ Tag)



Lernzeit

45,5 Std. Seminarzeit

51,5 Std. selbstständige Lernzeit

97 Std. Total Lernzeit

Neu

Im Kurs ist eine Prüfung integriert, die das Fachwissen auf Deutsch prüft.

Modulzertifikat

Die Teilnehmenden erhalten ein Modulzertifikat. Dieses gilt bei der Zulassung zur Berufsprüfung für interkulturell Dolmetschende und Vermittelnde als äquivalent zum Modul 4 des INTERPRET-Systems.

Gruppengrösse

15–18 Teilnehmende

Kursorte

- Caritas Schweiz,
Adligenswilerstrasse 15, 6002 Luzern
- Luzerner Polizei,
Kasimir-Pfyffer-Strasse 26, 6002 Luzern

Kosten

Fr. 1200.– Kurskosten, Fälligkeit auf Kursbeginn

Für Anmeldungen bis Ende März 2019:

Fr. 100.– Frühbuchungsrabatt

Ausbildungsleitung

Caritas Schweiz

Fachstelle Integration

Nazmi Kurtaj

Adligenswilerstrasse 15

6002 Luzern

Auskunft

Nazmi Kurtaj / Simone Bühler

Telefon 041 419 23 63

E-Mail dolmetschen@caritas.ch



In Zusammenarbeit mit der Luzerner Polizei, Verantwortliche für das Dolmetscherwesen der Dienststellen des Justiz- und Sicherheitsdepartementes sowie der Gerichte des Kantons Luzern.

Caritas Schweiz

Adligenswilerstrasse 15
Postfach
CH-6002 Luzern

Telefon: +41 41 419 22 22
Telefax: +41 41 419 24 24
E-Mail: info@caritas.ch

Internet: www.caritas.ch
Postkonto: 60-7000-4

**Das Richtige tun
Agir, tout simplement
Fare la cosa giusta**

Anmeldeformular

M4 Luzern: 30. 8.–6.12. 2019

Personalien

Vorname

Name

Adresse

Geburtsdatum

Dolmetschsprache/n

Geschlecht weiblich männlich

Telefon

E-Mail

Gemeldet bei der Luzerner Polizei oder andere Dienststelle in der Innerschweiz seit:

Zusätzlich gemeldet bei folgender Vermittlungsstelle:

Bis jetzt absolvierte Stunden als Dolmetscherin oder Dolmetscher:

_____ h (auf Stunden genau)

Kosten:

Fr. 1200.– Kurskosten, Fälligkeit auf Kursbeginn

Für Anmeldungen bis Ende März 2019: Fr. 100.– Frühbuchungsrabatt

Auf Wunsch in 3 Raten zahlbar: Ja

Weiterbildungsgutschein:

Betrag: Fr. _____

Gutscheincode: _____



Hinweis:

Kursteilnehmende der Module, die zur eidg. Berufsprüfung für interkulturell Dolmetschende und Vermittelnde zugelassen sind und die Prüfung absolviert haben, können unabhängig vom Erfolg, Bundesbeiträge beantragen. Von den selbst bezahlten Gesamtkosten aller besuchten Module werden 50 % an die Prüfungsabsolventen zurückerstattet.

Nachweisen:

Erforderliche Unterlagen gemäss Zulassungsbedingungen

Bitte Anmeldung mit allen Kopien bis spätestens **21. Juni 2019**

zurückschicken an:

Caritas Schweiz, Fachstelle Integration, Sofia Alija
Adligenswilerstrasse 15, 6002 Luzern

oder per E-Mail an: dolmetschen@caritas.ch

Bitte alle verlangten Papiere in einem PDF zusammenfassen. Ihre Daten werden vertraulich behandelt.

Ort, Datum

Unterschrift

Mit meiner Unterschrift bestätige ich, das Reglement gelesen zu haben (siehe www.caritas.ch/bildungsangebote).